

Pierre de Marbeuf (1596–1645)

## SZONETT

Tenger és szerelem mind egyformán keserves,  
A tenger keserű, s a szerelem fanyar,  
Miként a tenger, a szerelem is benyal,  
Mert tenger s szerelem vihar nélkül sosem lesz.  
Kit elriaszt a víz, parton marad, a vesztes,  
Kit elriaszt a kín, mit szerelem kavarr,  
A szerelem tüzét kerülje el hamar,  
S akkor hajótörés majd egyikükre sem les.  
Szerelem anyja a tengerben ringatott,  
Lángot a szerelem, anyát a víz adott,  
De nincsen víz, amely ily lángolást kivédjen.  
Ha víz kiolthatná a szerelem szénét,  
Szerelmedet, amely parázslón bennem ég,  
Kioztám vala már könnyeim tengerében.

Somlyó György fordításai

Komlós Katalin

---

## CARL PHILIPP EMANUEL BACH MA\*

1925-ben a kölni Marcan kiadónál tanulmánykötet jelent meg VON NEUER MUSIK: BEITRÄGE ZUR ERKENNTNIS DER NEUZEITLICHEN TONKUNST címmel. Az írások főszereplői Hindemith, Stravinsky, Satie; a szerzők közt találjuk Ernst Bloch, Arnold Schoenberg, Alois Hába, Erwin Stein és mások nevét. Meglepő módon a legterjedelmesebb esszé, Otto Vriesländer munkája, a következő címet viseli: CARL PHILIPP EMANUEL BACH ALS THEORETIKER.<sup>1</sup> A témaválasztás – kakukktojás egy XX. századi zenéről szóló kötetben – sokatmondó. Rokonszenvet sugall egy XVIII. századi muzsikusról, akinek világos professzionizmusa példamutatónak tűnhetett egyes, öt vagy hat generációval később élt zenészkollégák

\* C. P. E. BACH TODAY címmel, angol nyelven elhangzott az IMS Intercongressional Symposium keretében Budapesten, 2000-ben. A nyomtatott változat a kétkötetes, Dobszay László által szerkesztett THE PAST IN THE PRESENT-gyűjtemény I. kötetében látott napvilágot. (Liszt Academy of Music, 2003. 183–192.) A jelen magyar fordítás közléséhez való hozzájárulásáért köszönet illeti a szerkesztőt Dobszay Lászlót.